

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение инклюзивного высшего образования
**«Московский государственный
гуманитарно-экономический университет»
(ФГБОУ ИВО «МГЭУ»)**

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебно-методической работе

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ОСВОЕНИЮ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.О.38 ОСНОВЫ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

образовательная программа направления подготовки
44.03.01 Педагогическое образование
шифр, наименование

**Направленность (профиль)
Иностранный язык**

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная

Курс 3 семестр 6

Москва 2023

Методические рекомендации разработаны на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования направления 44.03.01 «Педагогическое образование» (с изменениями и дополнениями). Редакция с изменениями № 1456 от 26.11.2020 утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 121 от 22 февраля 2018 г.

Зарегистрировано в Минюсте России 15 марта 2018 г. Регистрационный № 50362.

Разработчик(и) методических рекомендаций:

ак.ф.н., доцент, доцент кафедры иностранных языков и межкультурной коммуникации
место работы, занимаемая должность


подпись Леонтьева Л.Е.
Ф.И.О.

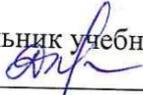
24.04. 2023 г.
Дата

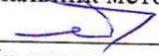
Методические рекомендации утверждены на заседании кафедры иностранных языков и межкультурной коммуникации

(протокол № 14 от «24» апреля 2023 г.)

на заседании Учебно-методического совета МГТЭУ
(протокол № 3 от «26» апреля 2023г.)

СОГЛАСОВАНО:

Начальник учебно-методического управления

И.Г. Дмитриева
«26» апреля 2023 г.

Начальник методического отдела

Д.Е. Гапеев
«26» апреля 2023 г.

Декан факультета

Л.А. Печищева
«24» апреля 2023 г.

Содержание

1. **АННОТАЦИЯ/ВВЕДЕНИЕ**
2. **МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ**
3. **МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ**

АННОТАЦИЯ

Настоящие методические рекомендации разработаны для обучающихся 3 курса очной формы обучения с учетом ФГОС ВО и рабочей программы дисциплины Основы переводческой деятельности

Целью освоения дисциплины является развитие переводческих навыков, которые позволят осуществлять различные виды перевода, сопровождающие профессиональную деятельность педагога.

Задачи дисциплины

- формирование системы знания о переводе как одной из форм межкультурной коммуникации;
- изучение основной терминологии современного переводоведения;
- изучение понятий переводимости, эквивалентности, адекватности, нетождественности содержания оригинала и перевода, принципе обеспечения минимальных потерь;
- формирование представления о прагматических аспектах перевода;
- формирования навыков саморедактирования/редактирования текста перевода;
- изучение возможностей машинного перевода;
- формирование навыков в области лингвопереводческого анализа текста;
- изучение основных видов переводческой деятельности и трудностей, связанных с каждым из них.

В результате изучения дисциплины студент должен:

знать:

- лексику общего языка и терминологию своей специальности

уметь:

- творчески использовать теоретические положения для решения практических профессиональных задач, актуализируя при этом междисциплинарные знания.

владеть:

- вспомогательными средствами обучения и самостоятельно изготавливать наглядные пособия, портфолио

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

№ п/п	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела (тематика занятий)	Литература
1	Раздел 1. Общие вопросы перевода	<p>Перевод как деятельность. Перевод как текст. Требования к тексту перевода. Понятие адекватности и эквивалентности. Понятие регистра текста. Актуальное членение предложения при переводе. Понятие переводческих трансформаций. Регулярные и нерегулярные соответствия. Интертекстуальность в тексте оригинала и перевода. Основы машинного перевода. Редактирование и саморедактирование текста перевода</p>	<p>1. Рахуба, Л. Ф. Практика письменного перевода: учебное пособие / Л. Ф. Рахуба. — 2-е изд., стереотип. — Омск: СибАДИ, 2020. — 69 с. — ISBN 978-5-00113-157-1. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/163741 (дата обращения: 28.03.2023)</p> <p>2. Софронова, Т. М. Англо-русский письменный перевод и основы синхронного перевода : учебное пособие / Т. М. Софронова. — Красноярск : КГПУ им. В.П. Астафьева, 2022. — 152 с. — ISBN 978-5-00102-581-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/279782 (дата обращения: 28.03.2023).</p>
2	Раздел 2. Лингвопереводческий анализ текста	<p>Предпереводческий анализ текста. Формальная структура текста. Внутренние заголовки в тексте и их функции. Общая логика построения текста. Средства когезии (формальной связности текста) и когерентности (смыслового единства текста). Синтаксические особенности текста. Лексические особенности текста, включая термины, реалии, неологизмы и т.д. Стратегия перевода. Мотивация использования переводческих трансформаций. Анализ и редакция текста перевода.</p>	<p>1. Рахуба, Л. Ф. Практика письменного перевода: учебное пособие / Л. Ф. Рахуба. — 2-е изд., стереотип. — Омск: СибАДИ, 2020. — 69 с. — ISBN 978-5-00113-157-1. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/163741</p> <p>2. Софронова, Т. М. Англо-русский письменный перевод и основы синхронного перевода : учебное пособие / Т. М. Софронова. — Красноярск : КГПУ им. В.П. Астафьева, 2022. — 152 с. — ISBN 978-5-00102-581-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/279782 (дата обращения: 28.03.2023).</p>

Практические занятия, как и семинарские, ориентированы на закрепление изученного теоретического материала и формирование определенных профессиональных умений и навыков.

Под руководством и контролем со стороны преподавателя студенты выполняют конкретные задания, упражнения, решают комплексы задач. Одни из них служат иллюстрацией теоретического материала и носят воспроизводящий характер, они выявляют качество понимания студентами теории. Другие представляют собой образцы задач и примеров, разобранных в аудитории. Для самостоятельного выполнения требуется, чтобы студент овладел показанными методами решения. Следующий вид заданий может содержать элементы творчества. Одни из них требуют от студента преобразований, реконструкций, обобщений. Для их выполнения необходимо привлекать ранее приобретенный опыт, устанавливать внутрипредметные и межпредметные связи. Решение других требует дополнительных знаний, которые студент должен приобрести самостоятельно. Третьи предполагают наличие у студента некоторых исследовательских умений. Практические занятия стимулируют мышление, сближают учебную деятельность с научным поиском и, безусловно, готовят к будущей практической деятельности. В этой связи рекомендуется:

1. Посещать все практические занятия. Это залог успешного освоения программного курса в целом и грамотной организации самостоятельной работы. Любой семинар или практическое занятие воспринимать, как уникальную возможность овладеть знаниями, полезными навыками, необходимой профессиональной техникой.

2. Приучить себя заранее готовиться к занятиям. При подготовке к практическому занятию необходимо:

- проанализировать тему, продумать вопросы, главные проблемы, которые вынесены для коллективного обсуждения;

- особо выделить собственное мнение, которое сложилось в процессе самостоятельной подготовки и аргументы его обосновывающие;

- записать вопросы, возникшие при изучении проблемы и обязательно получить на них ответы во время практического занятия.

3. В процессе работы на занятии важно:

- не отвлекаться, внимательно слушать ответы других студентов, соотносить их со своим мнением, с изученной теорией, с личной практикой;

- активно высказывать свою точку зрения, доказывать ее, подкрепляя научной информацией, фактами;

- быть убедительным, особенно в ситуациях критики других;

- помнить, что критика должна носить конструктивный характер, содержать в себе альтернативное предложение.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ

№ п/п	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела (тематика занятий)	Литература
1	Раздел 1. Общие вопросы перевода	<p>Перевод как деятельность.</p> <p>Перевод как текст.</p> <p>Требования к тексту перевода.</p> <p>Понятие адекватности и эквивалентности.</p> <p>Понятие регистра текста.</p> <p>Актуальное членение предложения при переводе. Понятие переводческих трансформаций.</p> <p>Регулярные и нерегулярные соответствия.</p> <p>Интертекстуальность в тексте оригинала и перевода. Основы машинного перевода.</p> <p>Редактирование и саморедактирование текста перевода</p>	<p>1. Семина, О. Ю. Теоретические и прикладные аспекты перевода : учебное пособие / О. Ю. Семина, Ю. С. Ленартович. — Тула : ТулГУ, 2022. — 257 с. — ISBN 978-5-7679-5058-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/291989 (дата обращения: 28.03.2023)</p>
2	Раздел 2. Лингвопереводческий анализ текста	<p>Предпереводческий анализ текста.</p> <p>Формальная структура текста.</p> <p>Внутренние заголовки в тексте и их функции.</p> <p>Общая логика построения текста.</p> <p>Средства когезии (формальной связности текста) и когерентности (смыслового единства текста).</p> <p>Синтаксические особенности текста.</p> <p>Лексические особенности текста, включая термины, реалии, неологизмы и т.д.</p> <p>Стратегия перевода.</p> <p>Мотивация использования</p>	<p>1. Семина, О. Ю. Теоретические и прикладные аспекты перевода : учебное пособие / О. Ю. Семина, Ю. С. Ленартович. — Тула : ТулГУ, 2022. — 257 с. — ISBN 978-5-7679-5058-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/291989 (дата обращения: 28.03.2023)</p>

		переводческих трансформаций. Анализ и редакция теста перевода.	
--	--	---	--

Организация деятельности во время самостоятельной работы может быть различной. По форме самостоятельная работа может быть аудиторной под руководством преподавателя и внеаудиторной с участием преподавателя и без него. Аудиторная самостоятельная работа, как правило, осуществляется на лекции, практических, лабораторных, семинарских занятиях и представляет собой форму самостоятельной продуктивной в учебном отношении деятельности студентов: совместные рассуждения, расшифровка тезиса, «включение в дискуссию» с обоснованием своей точки зрения, выполнение определенного объема задания, тематические диктанты, контрольные работы и т.п.

Внеаудиторная самостоятельная работа предусматривает изучение научной и специальной литературы, подготовку к занятиям, выполнение заданий по темам, вынесенным на самостоятельное изучение. Она обычно корректируется, контролируется и оценивается преподавателем. Любой вид занятий, создающий условия для зарождения самостоятельной мысли, познавательной активности студента связан с самостоятельной работой. В широком смысле под самостоятельной работой следует понимать совокупность всей самостоятельной деятельности студентов, как в учебной аудитории, так и вне её, в контакте с преподавателем и в его отсутствии.

Более того, самостоятельная работа является обязательным компонентом любого обучения. При обучении переводу языку в вузе вопрос организации и планирования самостоятельной работы требует новых подходов в современных условиях.

Ориентация на самостоятельную работу студентов при хорошо организованном и научно обоснованном методическом обеспечении повышает качественные показатели образовательного процесса, дает совершенно новые возможности. Познавательный интерес способствует развитию самостоятельности, реализует принцип активности в обучении. В условиях сокращения количества аудиторных часов оптимизация самостоятельной учебной деятельности студентов становится необходимой частью образовательного процесса. Это универсальная тенденция, и преподаватели разных кафедр, в зависимости от профилирующей области, находят собственные способы решения проблемы. Характер подготовки будущих переводчиков уже изначально предопределяет необходимость регулярной, упорной и последовательной самостоятельной работы. Среди основных направлений самостоятельной деятельности студентов в рамках освоения дисциплины «Основы переводческой деятельности» можно выделить следующие:

- выполнение письменных переводов, их анализ и сравнение,
- работа с лексическим материалом;
- выполнение обратного перевода, сравнение с оригиналом;
- обработка и запись перевода прецизионной информации;
- прослушивание пленок или просмотр передач, видеоматериалов;
- общение с носителями языка;
- отработка перевода различных темпов речи;
- отработка сочетаемости и ее различных вариантов;
- тренировка внимания;
- тренировка памяти;
- развитие речи;
- практические занятия по «артистизму»;
- фонетическая тренировка: артикуляция звуков и дикции;
- психологические тренинги.

